Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy synowie Rubena, synowie Gada i połowa plemienia Manassesa przybyli w okolice\* Jordanu, położone w ziemi Kanaan, zbudowali tam ołtarz nad Jordanem, ołtarz okazały z wyglądu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy potomkowie Rubena, Gada oraz połowy plemienia Manassesa przybyli w okolice Jordanu, leżące w ziemi Kanaan, zbudowali tam, nad Jordanem, ołtarz okazały z wyglądu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy przybyli w okolice Jordanu *położone* w ziemi Kanaan synowie Rubena i synowie Gada oraz połowa pokolenia Manassesa, zbudowali tam ołtarz nad Jordanem, ołtarz wielki i okazały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli do granic Jordanu, które były w ziemi Chananejskiej, i zbudowali tam synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, i połowa pokolenia Manasesowego ołtarz nad Jordanem, ołtarz wielki na podziw. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli do pagórków Jordańskich do ziemie Chananejskiej, zbudowali przy Jordanie ołtarz niezmiernie wielki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przybyli w okolicę nad Jordanem, położoną jeszcze w kraju Kanaan, potomkowie Rubena, potomkowie Gada i połowa pokolenia Manassesa zbudowali tam ołtarz nad brzegiem Jordanu, ołtarz wyglądający okazale. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy synowie Rubena, synowie Gada i połowa plemienia Manassesa przybyli do okręgów nadjordańskich w ziemi kanaanejskiej, zbudowali tam ołtarz nad Jordanem, ołtarz z wyglądu okazały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy potomkowie Rubena, potomkowie Gada i połowa szczepu Manassesa przybyli w okolice Jordanu, który płynie w ziemi kananejskiej, zbudowali tam nad Jordanem wielki, okazały ołtarz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy potomkowie Rubena, Gada i połowa plemienia Manassesa przybyli w okolice Jordanu, leżące jeszcze w kraju Kanaan, wybudowali nad Jordanem ołtarz, który wyglądał bardzo okazale. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro Gady ci, Rubenici i połowa pokolenia Manassego przybyli w okolice Jordanu od [strony] ziemi Kanaan, wznieśli tam na brzegu bardzo okazały ołtarz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли до Ґалґали Йорданської, що є в ханаанській землі, і сини Рувима і сини Ґада і половина племени Манассії збудували там престіл над Йорданом, престіл великий на вид. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przybyli do Geliloth nad Jardenem, położonym jeszcze w ziemi Kanaan, synowie Reubena, synowie Gada i połowa pokolenia Menaszy zbudowała tam, nad Jardenem, ołtarz – był to na spojrzenie wielki ołtarz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy synowie Rubena i synowie Gada oraz połowa plemienia Manassesa przybyli w regiony nadjordańskie znajdujące się w ziemi Kanaan, zbudowali tam ołtarz nad Jordanem, ołtarz bardzo okazały. |

1. 1) w okolice, ּגְלִילֹות , lub: do Gelilot. [↑](#footnote-ref-2)